



Т.Н. Чибиров

## КЛАССИФИКАЦИЯ ИППОНИМОВ В ОСЕТИНСКОЙ, РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Т.Н. Чибиров\*

**Аннотация.** Данная статья посвящена изучению лошадиных зоонимов (так называемых иппонимов) в осетинской, русской и английской лингвокультурах. Важность проведения подобного анализа заключается в изучении имен собственных, которые отражают наиболее значимые признаки концепта «лошадь». Значительная часть иппонимов составляет описательный класс, где рассмотрены лошадиные клички, выраженные различными признаками: «масть», «тип шерсти», «размер», «красота/грация», «скорость», «резвость», «мощь» и т. д. Отдельные лошадиные клички выражены образами птиц и животных, которые могут указывать на те или иные признаки. Образы ветра и огня, получившие выражение в зоонимах, представляют собой древнюю метафору, отраженную в мифологии различных народов мира. Лошадиные клички могут быть выражены различными абстрактными понятиями, титулами, должностями, профессиями, политическими взглядами, антропонимами литературного или легендарного происхождения, этнонимами и топонимами. В отдельных иппонимах может быть заложена информация о целых фрагментах национальной культуры. Все это говорит о важности изучения лошадиных кличек, информация о которых дает более подробное представление относительно структуры концепта «лошадь».

DOI 10.23671/VNC.2018.1.12019

**Ключевые слова:** ономастика, зоонимы, лошадиные клички, классификация иппонимов, описательный метод, структура концепта, образ лошади.

Имена собственные являются объектом исследования ономастики (др. греч. *ὀνομαστική*) – науки, являющейся разделом языкознания и состоящей из ряда направлений: антропонимика, топонимика, космономимика, зоонимика, ктематонимика и т. д. В данной статье в рамках зоонимики планируется провести анализ лошадиных зоонимов (так называемых иппонимов; от греч. *hippos* – лошадь и *ὄνομα* – имя), что позволит выявить наиболее значимые признаки концепта «лошадь» в сопоставляемых лингвокультурах.

Традиция наделять лошадей именами уходит корнями в глубокую древность. Из античности нам известны клички боевых коней полководцев и императоров. К примеру, могучий конь Александра Македонского *Букефал* или *Буцефал* (от греч. *Βουκέφαλος* – «бычеголовый») назван так за свой широкий лоб; а введенный в сенат римским императором Калигулой конь *Инцитатус* (от лат. *Incitatus* – «быстроногий») получил такую кличку за свои скоростные качества. Кличка коня римского императора Адриана *Борисфен Аланский* (*Borysthenes Alanus*) указывает на его принадлежность к определенному месту и этносу. Борисфен – греческое название реки Днепр, а аланы – кочевые ираноязычные племена скифо-сарматского происхождения. Из средневековой литературы нам хорошо известно имя коня Дон Кихота *Росинант*, которое, являясь именем литературным, характеризуется стилистическим методом образования: «...и в конце концов остановился на *Росинанте* [*Росинант* – «быв-

шая кляча». – **Выделено авт.**], имени, по его мнению, благородном и звучном, проясняющем, что прежде конь этот был обыкновенной клячей, ныне же, опередив всех остальных, стал первой клячей в мире» [11, с. 27].

Англия считается первой страной, где стали регистрировать клички лошадей, что связано с развитием конных скачек в XVIII веке.

Если говорить об истории лошадиных кличек в России, то, согласно Л.М. Щетинину, их присвоение породистым лошадям в XIX–XX вв. не было строго регламентировано и поначалу имело необязательный характер, который впоследствии был преобразован в норму – отражать в кличке родственную связь животного с отцом или матерью. Присвоение кличек было также выражено эстетическим фактором, когда лошади получали имена, достойные будущих рекордсменов [15, с. 107].

В осетинской филологической науке лошадиным кличкам не было уделено должного внимания, что придает большую актуальность нашему исследованию.

Материалом для данной статьи послужили фольклорные и художественные тексты, сведения о кличках лошадей с различных международных конно-спортивных состязаний, а также работы различных ученых в области ономастики.

Современная ономастическая наука использует целый ряд исследовательских методов (описательный, исторический, сравнительно-сопоставительный, ареальный, семиотический,

\* Чибиров Тимур Николаевич – м. н. с. научно-исследовательского отдела «Центр скифо-аланских исследований» ВНИЦ РАН ([langless.ru@gmail.com](mailto:langless.ru@gmail.com)).

стилистический, лингвопсихологический, статистический), среди которых широко распространенным является *описательный*. Данным методом, вслед за Л.М. Щетининым, преобразуем широкий ряд иппонимов в *описательный класс* [15, с. 111].

Одним из ядерных признаков концепта «лошадь» является признак **«масть»**, который активно участвует в ономастике и входит в вышеупомянутый описательный класс зоонимов. В осетинском к примерам подобного рода относится *Хъулон* 'Пегий', так в нартских сказаниях в ряде случаев зовется легендарный конь Урузмага *Æрфæн*.

В нартском эпосе находим также составные гиппонимы, одна из частей которых указывает на масть. Конь Сослана *Дзындз-аласа* и конь Батраза *Дзындзалас*, по всей видимости, являются разными вариантами одного и того же имени. Данный зооним выражен двумя разными признаками: «масть» и «размер». Лексема *дзындз* толкуется в осетинском языке как 'жемчуг, жемчужина', а упоминание об этом коне часто сопровождается эпитетами: *зæлдаг*, *сыгъзæринхуыз аласа* – лошадка шелковой, золотой масти [10]. Лексема *аласа* указывает на признак «размер», помимо значения 'мерин' толкуется в осетинском языке как 'мелкая порода выносливых лошадей' и 'лошадка' (в уменьшительном смысле). В отдельных вариантах нартского эпоса конь Сослана имеет клички *Бур аласа* 'буланая лошадка' (от осет. *бур* 'желтый') или *Мыстхуыз аласа* 'мышастая лошадка' (т. е. лошадь мышастой масти).

В русской лингвокультуре находим ряд примеров, где лошадь получает кличку в соответствии со своей мастью: *Сивка-бурка* (*Сивка-бурка вещиц каурка*): «Сивка-бурка, вещиц каурка, стань передо мной, как лист перед травой!» [3, с. 380]. Данный зооним составляют три масти: *сивка*, т. е. «сивый» – серовато-сизый или пепельно-серый; *бурка*, т. е. «бурый» – серовато-коричневый или серовато-рыжий; *каурка*, т. е. «каурый» – светло-каштановый.

Среди иппонимов подобного рода следует также отметить: *Гнедко/Гнедка*, т. е. лошадь гнедой масти; *Савраско/Савраска*, т. е. лошадь саврасой масти; *Серко/Серка*, т. е. лошадь серой масти и т. д. В повести Л.Н. Толстого «Холстомер» находим также лошадиные клички, выраженные данным признаком: *Вороной*, *Краснуха*, *Пегаш*.

Английская лингвокультура также содержит ряд иппонимов, отражающих масть лошади: *Black Fury* (букв. Черная Фурия) [17, с. 182], *Ebony X* (англ. черное дерево, черный как смоль) [17, с. 107], *Mattie Brown* [17, с. 52], *Nero* (лат. черный) [17, с. 127], *Rusty* (букв. ржавый) [17, с. 96], *Saucy Brown* [17, с. 171], *So Dark* (букв. та-

кой темный; Финал кубка мира по конкуру, Париж 1987) [17, с. 67].

В произведении Анны Сьюэлл (Anna Sewell) «Черный Красавчик» («Black Beauty») мы находим лошадиные клички подобного рода. Это непосредственно *Black Beauty*, конь вороной масти, которого в отдельных случаях зовут *Darkie* (букв. *темненький*): «Well, old Pet, and how is your little Darkie?» «I was a dull black, so he called me Darkie»; – «Ну как там, Пэт (Милочка), поживает твой Дарки (Темненький)?» «Моя шкура была темно-матового цвета, и поэтому он звал меня так» [16, с. 10].

Масть лошади может быть выражена и через **отвлеченные образы**. К примеру, *Сметанка* в русской лингвокультуре (Л.Н. Толстой «Холстомер»); *Firecrest* (букв. *красноголовый королек*, *Regulus ignicapillus*; Олимпийские игры, Токио 1964, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 29], *Ocean Foam* (букв. *Океанская Пена*; Олимпийские игры, Токио 1964, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 29], *Snowbound* (букв. *заснеженный*; Олимпийские игры, Мюнхен 1972, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 34] в английской лингвокультуре.

Говоря о внешних характеристиках, отраженных в лошадиной зоонимии, помимо масти ими могут являться различные пятна и отметины на теле лошади. В осетинской лингвокультуре мы имеем иппоним *Зыгъæр* (о животном, имеющем пятно на лбу; Нафи Джусоев «*Фыдæлты туг*» («Кровь предков»)). В английской лингвокультуре к кличкам подобного рода можно отнести: *Paleface* (букв. *бледное лицо*) [17, с. 93], *Grey Leg* (букв. *серая нога*) [17, с. 212].

Нередко в зоониме бывает заложена информация относительно типа, особенности или блеска шерсти. К примеру, в осетинском нартском эпосе кличка коня Сослана *Цылан* (от осетинского *цыллæ* 'шелк, шелковый') как раз указывает на особенность шерсти животного. В русской лингвокультуре: *Атласный* (Л.Н. Толстой «Холстомер»). В английской лингвокультуре: *Sunsalve* (букв. *солнечная мазь*; Олимпийские игры, Стокгольм 1956, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 27].

К описательному классу относим также зоонимы, указывающие на **особенности различных частей тела**. К примеру, «горбоносая» лошадь кабардинской породы в осетинской лингвокультуре нередко носит кличку *Гуыбырфындз* (букв. *горбоносый*). В романе Нафи Джусоева «*Фыдæлты туг*» («Кровь предков») находим также два иппонима подобного рода: *Былдзын* (букв. *губастый*) и *Хъылхъус* (букв. *стоячее ухо*, «чуткий, с острым слухом»).

В английской лингвокультуре к описательному классу зоонимов, содержащих информацию

об особенностях различных частей тела, относим: *Daddy Long Legs* (Национальный кубок по конкуру, Париж 1924 г.) [17, с. 16].

В основу зоонима может быть заложен какой-нибудь внешний дефект, как, к примеру, в русской литературной сказке П.П. Ершова «Конек-горбунок». Хотя данный иппоним отражает корреляцию описательного и стилистического приемов. Внешне неказистый конек «ростом только в три вершка, на спине с двумя горбами да с аршинными ушами» [5, с. 14] наделен магическими чертами, что характеризует стилистический прием.

В сопоставляемых лингвокультурах отдельные иппонимы отражают визуальное сходство лошади с различными животными, указываемое метафорической фиксацией внешних лошадиных особенностей. К примеру, в настоящее время в конном театре «Нарты» во Владикавказе трудится вороной конь мохнатой породы по кличке *Бирæгъ* 'волк'. В русской лингвокультуре к кличкам лошадей подобного рода относятся: *Барс*, *Тигр* [15, с. 108], *Бычок* (Л.Н. Толстой «Холстомер»). В английской лингвокультуре находим следующие иппонимы: *Jungle Bunny*, *Tiger* (Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1979) [17, с. 61], *Kangaroo* [17, с. 181], *Rabbit Red* (Национальный кубок по конкуру, Антверпен 1920 г.) [17, с. 15], *Woodcat* [17, с. 78].

Отдельные визуальные характеристики лошади, в частности масть и блеск шкуры, передаются в рассматриваемых языковых пространствах через сравнение с птицей. Так, в английской лингвокультуре находим иппонимы *Blackbird* (букв. *черный дрозд*; Anna Sewell «Black Beauty»), *Magpie* (букв. *сорока*; Олимпийские игры, Берлин 1936, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 20], указывающие на масть или блеск шкуры животного. В повести Л.Н. Толстого «Холстомер» находим также «птичий» иппоним *Ласточка*, который сопровождается авторским описанием наружности лошади: «*Караковая холостая Ласточка, как атласная, блестящая шерстью, опустив голову так, что черная шелковистая челка закрывала ей лоб и глаза, играла головой, – щипнет и бросит и стукнет мокрой от росы ногой с пушистой щеткой*» [12, с. 100]. В романе Л.Н. Толстого «Война и мир» мы встречаем еще один «птичий» иппоним – *Грачик*, который, вероятно, также выражен особенностью масти или типом шкуры животного.

Описание цветов или оттенков через образ птицы не случайно, и подтверждается материалами русского и осетинского языков: *вороной* (цвета ворона, т. е. черный), *голубой* (цвета голубя), *синий* (цвета синицы); *æхсин* 'темно-серый' или 'темно-синий' (*æхсинæг* 'голубь').

Как было отмечено выше, лошадиная кличка может отражать признак «размер». К приме-

ру, в осетинской литературе находим иппоним *Мæстæг* (букв. *плотный*; М.Г. Булкаты «Теркæй Туркмæ»), выраженный данным признаком. Также в *осетинской лингвокультуре* встречаем и составные иппонимы, содержащие данный признак: *Дзындз-аласа*, *Бур аласа*, *Мыстхуыз аласа* – где лексема *аласа* указывает на размер животного. В русской лингвокультуре к зоонимам подобного рода относится: *Крохотный* (Олимпийские игры, Мехико 1968, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 31]. Английская лингвокультура содержит следующие иппонимы, выраженные признаком «размер»: *A little Bit*, *Big Red* (Олимпийские игры, Монреаль 1976, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 36], *Grande* [17, с. 151], *Little One* [17, с. 216].

В сопоставляемых лингвокультурах находим целый ряд иппонимов, отражающих один из ядерных признаков – *скорость*, образованных путем метафорического описания и выраженных разными образами.

Образ различных *природных явлений*, чаще ветра, является, пожалуй, самым популярным и довольно часто используется в фольклорных и художественных текстах при описании скоростных характеристик или мощи лошади. В осетинском нартском эпосе находим иппонимы, отражающие образы ветра или бури: *Уаддым* – сказочный конь, в других вариантах – *Æрфæн*, глава всех лошадей [8, с. 524]; *Уаддымд* – сказочный конь, в разных вариантах по-разному принадлежит либо Уастырджи, либо Барастыру [8, с. 554]. Оба иппонима являются вариантами одного имени *уаддымд* 'унесенный ветром'. В русской лингвокультуре находим широкий ряд лошадиных кличек, выраженных различными природными явлениями: *Ветерок*, *Вьюга*, *Гроза*, *Гром* [15, с. 109]. В английской лингвокультуре к иппонимам, выраженным различными природными явлениями, относятся следующие: *Black Auster* (англ. *auster* 'южный ветер'; Anna Sewell «Black Beauty»), *White Lightning* (букв. *Белая Молния*; Олимпийские игры, Мехико 1968, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 30]. Следует также отметить, что образы отдельных природных явлений помимо признака «скорость» могут указывать также на признак «мощь».

Лошадь в фольклоре и художественной литературе наделяется способностью летать, в мифологии имеет крылья и нередко отождествляется с *птицей*. В скифском искусстве широко распространен синкретический образ *коня-птицы* или *крылатого коня*, у саков известен *орлиный конь* [6, с. 100]. У древних индийцев и иранцев кони часто имеют птичьи имена и наделяются различными «летающими» птичьими эпитетами [6, с. 101]. Согласно Е.Е. Кузьминой, *конь-птица*, или *крылатый конь*, принадлежит не только к индо-

иранской мифологии, но и встречается в других индоевропейских культурах, к примеру *Пегас* у древних греков [6, с. 100–101].

Все это объясняет «птичьи» клички лошадей в сопоставляемых лингвокультурах. Следует отметить, что «птичьи» иппонимы выражены не только признаком «скорость», но, в зависимости от птичьего образа, могут указывать на признаки: «масть», «тип шерсти», «красота/грация», «способ передвижения» и т. д. Сравните русские иппонимы подобного рода: *Бекас, Воробей, Креchet, Кукушка, Орел, Павлин, Сокол, Цапля* [15, с. 108], *Лебедь* (Л.Н. Толстой «Холстомер»), *Фазан* [17, с. 119].

К английским иппонимам, содержащим образ птицы, относим следующие: *Blackbird* (букв. *черный дрозд*), *Hawk* (букв. *сокол, ястреб*) [17, с. 210], *Irish Eagle* (букв. *ирландский орел*) [17, с. 82], *Magpie* (букв. *сорока*; Олимпийские игры, Берлин 1936, Кубок наций по конкуру), *Night Owl* (букв. *Ночная Сова*; Олимпийские игры, Стокгольм 1956, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 25].

В отдельных иппонимах при отсутствии «птичьих» элементов все же может быть отражена **связь с небом**. Так, в осетинском нартском эпосе иппоним *Æрфæн* (прославленный конь Уастырджи, Сослана или Батраза) содержит в своей внутренней форме эту небесную связь. Существуют несколько трактовок данного имени, большинство из которых указывают на его небесную природу. В.И. Абаев делает предположение, что *Æрфæн* может происходить из *ærv-fæn* ← *\*abra-rana* 'страж неба' [1, с.175]. Ш.Ф. Джикаев также указывает на его небесную природу. Появление этого коня он называет астральной легендой; он произошел из небесной породы, способен летать по воздуху, а на небе оставляет звездный след: *Æрфæны фæд* (букв. *след Арфана*) 'млечный путь'. Ученый говорит, что конь имеет «небесное» имя, объясняя иппоним *Æрфæн* через прилагательное *æрвон* 'небесный' [4, с. 20]. А.Р. Чочиев, рассматривая иппоним *Æрфæн*, также подчеркивает его небесную природу, ссылаясь на вышеупомянутую трактовку В.И. Абаева, однако указывает и на семантику «огня», приводя ряд наиболее частых эпитетов, среди которых фигурирует *æрткъахыг* («огненногий»). К тому же ученый отмечает, что россыпь звезд Млечного пути, именуемая в осетинском *Æрфæны вæд* («след Арфана»), напоминает следы огненных копыт [13, с. 164]. С.В. Шумилов также отмечает огненную природу в зоониме *Æрфæн*, который, по его мнению, происходит из осетинского *арт* 'огонь', т. е. *огненный, высекающий искры* [14, с. 7].

В английской лингвокультуре связь лошади с небом находим в следующих иппонимах: *Chase*

*the Clouds* (букв. *гонись за облаками*; Финал кубка мира по конкуру, Бирмингэм 1980) [17, с. 62], *Grey Skies* [17, с. 96], *Silver Cloud* (букв. *серебряное облако*) [17, с. 212], *Sky Fly* [17, с. 171], *Sky High* [17, с. 174].

Отождествление лошади с птицей может быть выражено в гиппониме через указание на процесс полета. К примеру, в английской лингвокультуре: *Flying John* (букв. *летающий Джон*) [17, с. 117], *Flying Poet* (букв. *Летающий поэт*) [17, с. 89], *North Flight* (букв. *Северный Полет*; Олимпийские игры, Токио 1964, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 29].

Лошадиные клички могут быть также выражены образом «железной птицы». В русской лингвокультуре: *Самолет*. В английской лингвокультуре: *Air Mail* (букв. *воздушная почта*) [17: 92], *Jet Run* (Финал кубка мира по конкуру, Балтимор 1980) [17, с. 61], *Boeing* (Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1984) [17, с. 64].

Говоря об иппонимах, классифицируемых по признаку «скорость», но при этом не выраженных метафорическими образами, следует отметить такие лошадиные клички, как *Untouchable* (букв. *недосягаемый*; Олимпийские игры, Токио 1964, Кубок наций по конкуру) [17, с. 29] в английской лингвокультуре.

Иппонимы также могут быть выражены образом **огня**. Отождествление коня с огнем представляет собой древнюю метафору, отраженную в мифологии различных народов мира. Согласно Е.Е. Кузьминой, в литературе коня принято считать солярным символом. У индоиранцев данное животное является атрибутом и символом солнца. И в Авесте, и в Ригведе солнце называется «быстроконным». Данный солнечный эпитет распространен в поэтической традиции различных индоевропейских народов, в мировоззрении которых солнце представлялось в виде запряженной конями колесницы или лишь ее части – колеса [6, с. 97–98].

«Огненные» клички содержат, на наш взгляд, несколько признаков, более значимым из которых является признак «скорость». Их можно также объяснять через образ стремительно скачущей вперед лошади, из-под копыт которой вылетают огненные искры. В английской лингвокультуре к «огненным» кличкам относим следующие: *Fire One* (букв. *огненный*) [17, с. 105], *Gold ray* (букв. *золотой луч*; Роттердам 1980, Кубок Наций) [17, с. 41], *Scorchin* (от англ. *scorching* 'обжигающий, палящий'; Олимпийские игры, Стокгольм 1956, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 26].

Отдельно рассмотрим признак **«резвость»**, представленный в зоонимии, который хоть и коррелирует с признаком «скорость», однако содержит также дополнительные черты. В произведении Анны Сьюэл (Anna Sewell) «Черный

Красавчик» («Black Beauty») находим гиппоним *Merrylegs* (букв. *веселые ноги*), содержащий данный признак: «As for Merrylegs... he was such a cheerful, plucky, good-tempered little fellow, that he was a favourite with everyone especially with Miss Jessie and Flora, who used to ride him about in the orchard, and have fine games with him and their little dog Frisky» – «Что касается Меррилегс... то он был веселым, смелым и добродушным малым, всеми любимым, в особенности дочками хозяина – мисс Джесси и мисс Флорой, которые катались на нем по саду или просто забавлялись с Меррилегс и маленькой собачкой по имени Фриски» [16, с. 27]. К лошадиным кличкам подобного рода в английской лингвокультуре относим также: *Dancing Springs* (букв. *танцующие пружины*) [17, с. 199], *Моху* (букв. *бодрый, энергичный, решительный, отважный*; Олимпийские игры, Монреаль 1976, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 35], *Wanton* (букв. *резвый*; Национальный кубок по конкуру, Париж 1924 г.) [17, с. 16].

Отдельные иппонимы выражены особым **характером бега** животного. К примеру, у Л.Н. Толстого в одноименной повести находим лошадиную кличку «Холстомер»: «*Холстомер поучительно, прозванный так толпою за длинный и размашистый ход, равного которому не было в России*» [12, с. 105]. В английской лингвокультуре к соответствующим иппонимам относятся: *Bouncer* (букв. *прыгун*; Олимпийские игры, Монреаль 1976, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 35], *Stroller* (букв. *прогуливающийся*; Олимпийские игры, Мехико 1968, Кубок наций по конкуру) [17, с. 31].

Лошадиные клички могут также содержать указание на различные **эмоциональные, моральные или нравственные характеристики**. В русской лингвокультуре: *Добрый, Добрыня, Ласковая, Любезный, Милый* (Л.Н. Толстой «Холстомер»). В английской лингвокультуре: *Pet* (букв. *милочка, лапочка*; Anna Sewell «Black Beauty»), *Nizefela* (от англ. *nice fellow* «славный малый») [17, с. 93].

Отдельные лошадиные клички указывают на **принадлежность животного к той или иной породе**. В осетинском нартском эпосе находим иппоним *Дур-Дура* (конь нарта Урузмага), который А.Р. Чочиев связывает с так называемой «каменистой» (от осетинского *дур* «камень»), т. е. горной лошадиной породой [13, с. 164]. Однако ряд ученых связывает данный зооним с именем знаменитого коня зятя пророка Магомета, имама Али Дульдудль (Бязыров, Джиккаев, Чочиев) [4, с. 20–21]. В английской лингвокультуре также встречаем иппонимы, содержащие названия лошадиных пород. В качестве примера приводим клички трех коней, явившихся родоначальниками уникальной породы чистокровных верховых

лошадей (*thoroughbred*): *Byerley Turk, Darley Arabian, Godolphin Arabian* – лошади турецкой и арабской пород [18, с. 8]. В русской лингвокультуре к подобным иппонимам относим *Арабчик* (Л.Н. Толстой «Война и мир»).

Иппоним *Фру-Фру* из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», как покажется на первый взгляд, структурирован схожим образом с представленным выше *Дур-Дуром*. Оба состоят из односложных продублированных единиц. Народная этимология может объяснить происхождение данного зоонима звукоподражанием, будто напоминающим фыркanye лошади. Однако это далеко не так. Творчество Л.Н. Толстого характеризуется глубоким символизмом, а символика романа «Анна Каренина» посвящен целый ряд работ различных ученых (А.Г. Ахметова, Э.Г. Бабаев, Я.С. Билиннис, Д.С. Мережковский, Ж.Л. Суркова, Б.М. Эйхенбаум и др.). Говоря о символизме Л.Н. Толстого, Д.С. Мережковский сравнивает героиню романа *Анну Каренину* и лошадь *Фру-Фру*. Ученый подчеркивает, что автор при описании их наружности использует одни и те же слова: «тонкий», «тонкий», «крепкий». Глаза обеих Л.Н. Толстой характеризует веселыми и блестящими, их движения воздушными, а действия имеют страстный, грозовой характер. Вронского в них обеих привлекает «кровь», «порода». Обе «без слов» понимают своего господина и покорны его власти. Их судьбы складываются одинаково трагично. Как пишет ученый, «над обеими совершится неизбежное злодеяние любви, вечная трагедия, детская игра смертоносного Эроса» [7, с. 122, 123]. Литературная кличка *Фру-Фру*, видимо, навеяна Л.Н. Толстому реальной лошадей, купленной им у своего друга князя Д.Д. Оболенского. *Фру-Фру*, так звали главную героиню одноименной французской комедии («*Frou-Frou*», 1869) Анри Мельяка и Людовика Галеви, модной в России в конце XIX века. Во французском языке *frou-frou* «шелест, шуршание» (листьев, одежды), «оборки, отделки» (женской одежды). Согласно Р. Андреевой, термин *фру-фру* в мире моды был популярен на рубеже XIX и XX вв. и употреблялся в отношении «*шелеста женских многослойных нижних юбок, сшитых из тафты и шелка*» [2, с. 366]. Позднее так стали называть фривольных кокеток, звуки «шуршавших» нарядов которых возвещали о приближении этих элегантных особ. Именно так характеризуется литературный персонаж *Фру-Фру* из пьесы Мельяка и Галеви.

В английской лингвокультуре находим похожий гиппоним *Fru* [17, с. 107], что может подчеркивать популярность данной клички.

Признак **мощи**, частично представленный нами выше в иппонимах, содержащих образ природных явлений, находит выражение в зоонимии и через другие образы. Так, в осетинском нарт-

ском эпосе кличка коня Созырыко *Дурбулат* выражена эмоционально-экспрессивным характером и содержит в своем имени образы камня и стали (*Дурбулат*: осет. *дур* 'камень', *болат* 'булат, сталь'), что указывает на признак «мощь». Ш.Ф. Джигкаев объясняет наличие каменного элемента принадлежностью своему хозяину. Дело в том, что Созырыко в нартском эпосе является двойником Сослана, который рожден из камня [4, с. 21]. Сюда же можем также отнести уже упоминавшийся нами иппоним *Дур-Дура*, также содержащий образ камня.

В русской лингвокультуре к иппонимам, выраженным признаком «мощь», относятся: *Булат*, *Кремень*, *Булава*, *Гранит* [15, с. 108]. В английской лингвокультуре также находим иппонимы, выраженные образами камня и металла: *Blue Steel* [17, с. 90], *Granite* [17, с. 179], *Hummer* [17, с. 117].

Признак «мощь» может быть выражен через лошадиный топот: *Rattler* (от англ. *rattle* – греметь, грохотать) [17, с. 216].

Признак **красоты** получил отражение в зоонимии рассматриваемых лингвокультур. В английской литературе упомянутый нами выше гиппоним *Black Beauty* (букв. *Черный Красавчик*) указывает также на данный признак, который отражает не только внешнюю красоту, но и внутреннюю, что подтверждают слова Сквара: «*He is really quite a beauty, and he has such a sweet, good-tempered face and such a fine, intelligent eye – what do you say calling him Black Beauty?*» – «Он действительно достаточно красив с такой доброй мордашкой и умными глазами. Не назвать ли нам его Черным Красавчиком?» [16, с. 25].

В зоонимии представлен также признак «норовистости» лошади. В произведении Анны Сьюэлл (*Anna Sewell*) «Черный Красавчик» («*Black Beauty*») встречаем иппоним *Ginger* (букв. *имбирь*), выраженный данным признаком. Здесь писательница использует стилистический прием, ассоциируя кисло-сладко-острые вкусовые качества имбиря с буйным нравом лошади: «*Ginger has a habit of biting and snapping; that is why they call her Ginger*» – «У Джинджер была привычка кусаться и лягаться; вот почему ее так и прозвали» [16, с. 22]. К тому же светло-коричневый цвет корня данного растения может коррелировать с гнедой мастью лошади, которая нередко ассоциируется с непокорным нравом животного. Признак «норовистости» в зоонимии может быть выражен через образ дикой лошади: *Broncho* (англ. *bronco* 'полудикая лошадь') [17, с. 77].

Помимо признака **норовистости**, лошадиные клички могут указывать на иные отрицательные качества животного. В английской лингвокультуре: *Insolvent* (букв. *несостоятельный*; Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1984) [17,

с. 64], *Rascal* (букв. *плут, шельмец*; Национальный кубок по конкуру, Лондон 1948 г.), *The Freak* (букв. *уродец, чудак*; Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1984) [17, с. 64], *Ugly* (Олимпийские игры, Берлин 1936, кубок наций по конкуру) [17, с. 19].

Лошадиные клички в сопоставляемых лингвокультурах могут быть выражены различными **абстрактными понятиями**, что указывает на стремление человека придать лошадиным кличкам большую поэтичность. В английской лингвокультуре: *Justice* (букв. *справедливость*; Анна Сьюэлл «*Black Beauty*»), *Whistling Song* (букв. *свистящая песня*; Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1982) [17, с. 63].

Отдельные английские иппонимы содержат признак **удача**, что, вероятно, указывает на связь со скачками: *Lucky Dip* [17, с. 91], *Pot Luck* (Финал кубка мира по конкуру, Берлин 1985) [17, с. 66], *Wishbone* ('грудная кость птицы', букв. *кость желаний*) [17, с. 185].

Отдельные лошадиные клички отражают бытовавшую эмоционально-экспрессивную **функцию устрашения**, характерную для боевых коней древности [15, с. 108], которая сохранилась и по сей день. К примеру, еще в прошлом столетии в селении Дагом Алагирского района Республики Северная Осетия жил конь по кличке *Фæтææ* 'вождь, предводитель'. В русской лингвокультуре к иппонимам подобного рода относятся: *Богатырь*, *Вестник*, *Витязь*, *Воевода*, *Воин* [15, с. 109] и т. д. В творчестве Л.Н. Толстого находим следующие иппонимы: *Генерал* («Холстомер»), *Гладиатор* («Анна Каренина»). В английской лингвокультуре к соответствующим иппонимам можно отнести следующие: *Corsair* (Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1984) [17, с. 64], *Red Admiral* [17, с. 100], *War Lord* [17, с. 111].

Отдельные иппонимы могут быть выражены различными **титулами, званиями, должностями, профессиями, политическими взглядами, родами деятельности** и т. д. К примеру, в английской лингвокультуре: *Bandit* (Финал кубка мира по конкуру, Балтимор 1980) [17, с. 61], *Democrat* (Национальный кубок по конкуру, Лондон 1948 г.) [17, с. 21], *Duchess* (букв. *герцогиня*; Анна Сьюэлл «*Black Beauty*»), *Dutch Crown* (букв. *Голландская корона*; Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1982) [17, с. 63], *Persian Shah* (букв. *Персидский Шах*) [17, с. 188], *Prince* (Национальный кубок по конкуру, Антверпен 1920 г.) [17, с. 15], *Royal Lord* [17, с. 101], *the Cardinal* (Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1979) [17, с. 61], *the Immigrant* (Олимпийские игры, Мексико 1968, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 30], *the Monarch* [17, с. 94], *Viscount* (Олимпийские игры, Монреаль 1976, Национальный кубок по конкуру) [Draper.Showjumping: p. 34], *Volunteer* (букв.

*Доброволец*; Роттердам 1980, Кубок Наций) [17, с. 41]. В русской лингвокультуре к иппонимам подобного рода относятся: *Барин* [17, с. 76], *Ееерь* (Хельсинки, Олимпийские игры 1952 г., Национальный кубок по конкуру) [17, с. 23], *Купчиха* (Л.Н. Толстой «Холстомер»).

Ряд лошадиных кличек в сопоставляемых лингвокультурах выражен **антропонимами исторического, литературного, фольклорного, мифологического и религиозного происхождения**. По сообщению ведущего артиста легендарного конного аттракциона «Иристон» М.М. Канукова, в цирковой труппе в разное время работали лошади с такими кличками, как *Батрадз*, *Сослан* (антропонимы из нартического эпоса). В русской лингвокультуре находим следующие лошадиные клички: *Аякс*, *Венера*, *Галиаф*, *Мамай*, *Нептун* [15, с. 109], *Магомед* (Л.Н. Толстой «Холстомер»), *Марс* (Л.Н. Толстой «Война и мир»). В английской лингвокультуре к иппонимам подобного рода относятся: *Calypso* (нимфа, не отпуская Одиссея на родину; Олимпийские игры, Лос-Анджелес 1984, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 38], *Gulliver*, *Pilgrim* (Nicholas Evans «The Horse Whisperer»), *Moses* (т. е. Моисей; Национальный кубок по конкуру, Антверпен 1920 г.) [17, с. 15].

Лошадиные клички могут быть выражены и существительными **антропоморфного характера**. В русской лингвокультуре: *Баба*, *Мужик* (Л.Н. Толстой «Холстомер»). В английской лингвокультуре: *Leary Lad* (букв. прыгучий паренек; Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1986) [17, с. 66], *The Girlfriend* (Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1986) [17, с. 67], *Third Man* (Финал кубка мира, Балтимор 1980) [17, с. 61], *True Lass* (букв. истинная девушка) [17, с. 55].

Отдельные лошадиные клички выражены различными **этнонимами и топонимами**. В осетинской лингвокультуре: *Сармат*. В русской лингвокультуре: *Американка*, *Арабка*, *Бедуин* (Л.Н. Толстой «Война и мир»), *Бухарец*, *Варяг*, *Венгерка*, *Галл*, *Гречанка*, *Испанец*, *Казачка*, *Латыш*, *Прусачка*, *Татарка*, *Цыганка* [15, с. 109], *Голландка* (Л.Н. Толстой «Холстомер»), *Сибиряк* (Олимпийские игры, Токио 1964, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 30]. В английской лингвокультуре: *Albany* (Олбани – город и порт в США, штат Нью-Йорк; Олимпийские игры, Лос-Анджелес 1984, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 38], *Chelsea* (Челси – исторический район Лондона) [17, с. 82], *Coldstream* (Колдстрим – небольшой город в Шотландии в области Скоттиш-Бордерс; Финал кубка мира по конкуру, Балтимор 1980) [17, с. 61], *Dakota* (Национальный кубок по конкуру, Берлин 1936) [17, с. 19], *Everest Forever* (Финал кубка мира по конкуру, Гётеборг 1982) [17, с. 62], *Hollandia* (Олимпийские игры, Хельсинки 1952, Ку-

бок наций по конкуру) [17, с. 24], *Manhattan* (Олимпийские игры, Мюнхен 1972, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 33], *Miss America* (Национальный кубок по конкуру, Амстердам 1928 г.) [17, с. 18], *Kineton* (деревня или округ, расположенный на реке Дин, в Юго-восточном Уорикшире, Англия; Олимпийские игры, Берлин 1936 г., Национальный кубок по конкуру) [17, с. 20], *Little Canada* (Олимпийские игры, Национальный Париж 1924 г., кубок по конкуру) [17, с. 16].

Лошадиные клички нередко бывают выражены различными **географическими понятиями**, что может указывать на принадлежность к конкретному ареалу или же попросту содержать некий романтический образ. В осетинской лингвокультуре: *Хохаг* (букв. горец; конный аттракцион «Иристон»). В английской лингвокультуре: *Island Discovery* (букв. открытие острова; Финал кубка мира по конкуру, Бирмингем 1981) [17, с. 62], *Southside* (Олимпийские игры, Монреаль 1976, Кубок наций по конкуру) [17, с. 34].

Иппонимы могут также быть выражены символами, отражающими **идентичность**: *Big Ben* (Олимпийские игры, Лос-Анджелес 1984, Кубок Наций по конкуру) [17, с. 40], *Shamrock* (букв. трилистник, данное растение является символом Северной Ирландии; Олимпийские игры, Стокгольм 1912, Кубок Наций по конкуру) [17, с. 14].

В лошадиной кличке может быть заложена информация о целых **фрагментах национальной культуры**. К примеру, английский иппоним *Foxhunter* (букв. охотник на лис) указывает на старинную британскую забаву *охоту на лис*, возникшую еще в XVI веке и совсем недавно упраздненную из-за жестокости подобного зрелища. Пожалуй, самым известным конем с такой кличкой является гнедой мерин *Foxhunter* сэра Гарри Ллевеллина (Sir Harry Lewellyn). *Foxhunter* был пятикратным чемпионом Золотого кубка Георга V, спас положение британской олимпийской сборной по конкуру на Олимпиаде в Хельсинки в 1952 году и защищал неоднократно ее цвета на многих национальных кубках [17, с. 22]. Лошадиная кличка *Trail Guide* (букв. проводник по труднодоступной местности; Олимпийские игры, Стокгольм 1956, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 25] указывает на особый вид тренинга верховых лошадей (*trailhorse*), предназначенных для езды в труднодоступной местности. Осетинский иппоним *Абырæг* (т. е. *абрек*, *разбойник*; конный аттракцион «Иристон») указывает на особую социальную прослойку людей кавказского общества XIX–XX вв., которые изгонялись родом за преступление (обычно убийство), и, уйдя в горы, вели разбойничий образ жизни.

Иппоним может отражать предыдущий **возрастной этап**, ставший именем по привычке. Так, Нафи Джусоев в своем романе «Фыдæлты

туг» («Кровь предков») размышляет о кличке коня Байраг (букв. жеребенок), давно вышедшего из этого возраста, но сохранившего его в своем имени: «*Сæхимæ схъомыл, «байраг-байраг» æм дзырдтой æмæ бæхæй дæр уыцы ном йæ уæлæ баззад*» – «У них он вырос, звали его «жеребенок-жеребенок» и, став конем, эта кличка к нему прилипла» [9, с. 115]. По нашему мнению, связь с периодом детства лошади отражает и другой осетинский иппоним – *Къæдзилы кæрон* (букв. кончик хвоста). В настоящее время лошадь с такой кличкой проживает в селении Ольгинское Правобережного района Северной Осетии. Образ кончика хвоста, вероятно, связан с привычкой в пору жеребачества плестись за матерью.

Отдельные иппонимы могут быть выражены различными **временными отрезками** (часть дня, месяц, время года), что может указывать на время появления животного на свет. В английской лингвокультуре: *April Love* (Олимпийские игры, Мехико 1968, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 31], *Golden Autumn* (букв. Золотая осень) [17, с. 202], *Night Spree* (букв. ночное веселье) [17, с. 110], *Spring Melody* (букв. весенняя мелодия; Финал кубка мира по конкуру, Бирмингэм 1981) [17, с. 62], *Summer time* (букв. летнее время; Олимпийские игры, Мюнхен 1972, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 33], *Top of the Morning* (букв. начало утра) [17, с. 111].

Как в России, так и за рубежом в коннозаводческой среде существует достаточно сильная традиция выражать в зоониме **родственную связь животного с его отцом или матерью**. Подобные лошадиные клички, вслед за Л.Н. Щетиным, мы объединяем в патронимический (матронимический) класс. Ученый в своей работе «Клички лошадей» приводит широкий ряд подобных гиппонимов, классифицируя их следующим образом. Указание на происхождение от определенного родителя может быть выражено:

а) путем полного повторения зоонима с поправкой на пол: *Азарной* – сын *Азарной* [15, с. 110];

б) суффиксальным образованием: *Богатырь* – сын *Богатырки* [15, с. 110–111];

в) сложением имен родителей: *Атласный-Угрюмый* – сын *Атласного* и *Угрюмой* [15, с. 111];

г) зоонимом, состоящим из инициалов отца и матери: *Прима* – от *Прометей* и *Магдалины* [15, с. 112];

д) используя цифровые уточнители: *Атласный II* – сын *Атласного* [15, с. 111].

В английской лингвокультуре к иппонимам подобного рода относятся: *Joe II* (Финал кубка мира

по конкуру, Гётеборг 1986) [17, с. 66], *Next Milton* (Финал кубка мира по конкуру, Париж 1987) [17, с. 67], *Ryan's Son* (букв. сын *Райана*; Олимпийские игры, Лос-Анджелес 1984, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 38].

В осетинской лингвокультуре к патронимическому классу относим гиппоним из нартского эпоса *Чесана*, который, по мнению А.Р. Чочиева является составным зоонимом, где *чес*, по видимому, восходит к адыгскому *шы* (*чы*, *шыбз*) «лошадь», «кобыла»; а *æна* «мать» объясняется из осетинского. Таким образом, *Чесана* «мать-лошадь» [13, с. 171].

Лошадиные клички могут быть выражены различными емкими фразами **ободрительного и вероятностного характера**, субстантивированными императивами и междометиями. В русской лингвокультуре: *Догоняй*, *Улетай*, *Авось*, *Небось* [15, с. 112]. В английской лингвокультуре: *Don't Look Back* (букв. не оглядывайся; Финал кубка мира по конкуру, Берлин 1985) [17, с. 65], *Do Right* (букв. делай правильно; Олимпийские игры, Монреаль 1976, Национальный кубок по конкуру) [17, с. 36], *If Ever* (букв. если вообще, почти никогда; Финал кубка мира по конкуру, Бирмингэм 1981) [17, с. 62], *May be* (букв. может быть; Международный фестиваль по конкуру, Роттердам 1980, Кубок наций) [17, с. 41].

Представленная нами классификация зоонимов хоть и не является законченной, однако отражает основные тенденции развития гиппонимов. Говоря о традиции регистрировать лошадиные зоонимы, следует признать, что в осетинской лингвокультуре присвоение кличек лошадям не носило регламентированный характер. Таким образом, настоящее исследование является одним из немногих в осетинской филологической науке по соответствующей теме. Особый интерес представляет сравнительный анализ, осуществленный на материале трех разносистемных языков, позволивший выявить наличие схожих процессов в аспекте зоонимии. Говоря о схожих процессах, следует отметить, что лошадиные клички, выраженные признаками «масть», «части тела», «сходство с другими животными», «размер», «скорость» (выраженные через образ природных явлений), «птичьих клички», «связь с небом», «порода», «мощь» (выраженные через образ камня и металла), «военные термины», «антропонимы фольклорного и мифологического происхождения», «этнонимы», «географические понятия», «фрагмент национальной культуры», представлены во всех трех лингвокультурах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. **Абаев В.И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка. I. – М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1958. 655 с.

2. **Андреева Р.П.** Энциклопедия моды. – СПб.: Литера, 1997. 416 с.

3. **Даль В.И.** Пословицы русского народа: Сборник 2. / По-



слесл. В. Аникина; Худож. Г. Клодт. – М.: Худож. лит., 1984. 399 с.

4. **Джыккайты Ш.** Рэгон ирон цард æмæ адæмы зондахаст (Джиккаев Ш.Ф. Ранняя жизнь осетин и народное мировоззрение). Миф. Фольклор. Æгъдау: Монографи. – Дзæуджыхъæу: ЦИПУ-ырауагъдад, 2009 аз. 264 ф.

5. **Ершов П.П.** Конек-горбунук. – Пермь: Кн. изд-во, 1992. 80 с.

6. **Кузьмина Е.Е.** Конь в религии и искусстве саков и скифов // Скифы и сарматы. Киев: Наукова Думка, 1977. С. 96–119.

7. **Мережковский Д.С.,** Л. Толстой и Достоевский. – М.: «Наука», 2000. 587 с.

8. **Нарты кадджытæ:** Иронадæмы эпос (Нартские сказания: Осетинский народный эпос). – Дзæуджыхъæу: Ирystон. Фыццагчыныг, 2003. 592 с.

9. **Нафи.** Фыдæлты туг (Джусойты Нафи. Кровь предков) / Роман. – Дзæуджыхъæу: Ир, 2010. 224 ф.

10. **Онлайн словарь осетинского языка** [Электронный ресурс] // Словари на IRISTON.COM, 2002. – Режим доступа: <http://slovar.iriston.com>.

11. **Сервантес Сааведра Мигель де.** Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский. 1. – М.: Правда, 1979. 592 с.

12. **Толстой Л.Н.** Смерть Ивана Ильича: Повести и рассказы // Сост., вступ. статья, коммент. Э. Бабаева. – Л.: Худож. лит., 1983. 304 с.

13. **Чочиев А.Р.** Очерки истории социальной культуры осетин – Цхинвали: Ирystон, 1985. 288 с.

14. **Шумилов С.В.** Конь. – Владикавказ: «Восток-Запад», 2008. 197 с.

15. **Щетинин Л.М.** Клички лошадей // Под ред. О.Н. Трубаева. – М.: Школа-Пресс, 1994. 228 с.

16. **Anna Sewell.** Black Beauty. Philadelphia: Copyright Henry Altemus Company, 1897. 199 p.

17. **Draper Judith.** Show jumping: records, facts and championship // Judith Draper // Enfield, Middlesex: Guinness Superlatives Ltd, 1987. 240 p.

18. **Wall, John F.** Famous Running Horses // John F. Wall // Kessinger Publishing, LLC. 2007. 360 p.

## CLASSIFICATION OF IPPONIMS IN OSSETIAN, RUSSIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURES

T.N. Chibirov

junior research scientist of the research department

«The Abaev Centre of Scythian-Alanian Studies» of Vladikavkaz Scientific Centre  
of the Russian Academy of Sciences ([langless.ru@gmail.com](mailto:langless.ru@gmail.com)).

**Abstract.** This article deals with the study of horse zoonyms (the so-called hipponyms) in Ossetian, Russian and English linguacultures. The importance of such an analysis is to study proper names, which reflect the most relevant characteristics of the concept «horse». A significant part of hipponyms represents the descriptive class, where horse proper names are expressed by different characteristics: «horse coat colour», «horse coat type», «size», «beauty/grace», «speed», «friskiness», «might» and etc. Certain horse proper names are expressed by images of birds and animals that may refer to different characteristics. The images of the wind and fire expressed in zoonyms represent ancient metaphors that are reflected in the mythology of various people of the world. Horse proper names can be expressed by different abstract concepts, titles, jobs, political views, anthroponyms of the literary and legendary origin, ethnonyms and toponyms. Certain hipponyms reflect whole fragments of the national culture. All this points to the importance of horse proper names studying, that provides a more detailed view of the concept structure.

**Keywords:** name study, zoonyms, horse proper names, classification of hipponyms, descriptive method, structure of a concept, image of the horse.

## REFERENCES

1. Abaev V.I. Istoriko-etimologicheskij slovar' osetinskogoazyka. I. –M.-L.: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1958. 655 s.
2. Andreeva R.P. Entsiklopediya mody. – SPb.: Litera, 1997. 416 s.
3. Dal' V.I. Poslovitsy russkogo naroda: Sbornik 2. / Poslesl. V. Anikina; Khudozh. G. Klodt. – M.: Khudozh. lit., 1984. 399 s.
4. Dzhykkayty Sh. Ragon iron sard æmæ adæmy zondakhast (Dzhikkaev Sh.F. Rannaya zhizn' osetin i narodnoe mirovozzrenie). Mif. Fol'klor. Æg"dau: Monografi.– Dzæudzhych"æu: TsIPU-yyrauag"dad 2009 az. 264 f.
5. Ershov P.P. Konek-gorbunok. – Perm': Kn. izd-vo, 1992. 80 s.
6. Kuz'mina E.E. Kon' v religii i iskusstvesakoviskifov // Skifyisarmaty. Kiev: NaukovaDumka, 1977. S. 96–119.
7. Merezhkovskiy D.S., L. Tolstoy i Dostoevskiy. – M.: «Наука», 2000. 587 s.
8. Narty kaddzhytæ: Iron adæmy epos (Nartskie skazaniya: Osetinskiy narodnyy epos). – Dzæudzhych"æu: Iryston. Fytstsag chinyg, 2003.592 s.
9. Nafi. Fydæly tug (DzhusoytyNafi. Krov' predkov) / Roman. – Dzæudzhych"æu: Ir, 2010. 224 f.
10. Onlayn slovar' osetinskogoazyka [Elektronnyy resurs] // Slovarina IRISTON.COM, 2002. – Rezhim dostupa: <http://slovar.iriston.com>.
11. Servantes Saavedra Migel' de. Khitroumnyy idal'go Don Kikhot Lamanchskiy. 1. – M.: Pravda, 1979. 592 s.
12. Tolstoy L.N. Smer't' Ivana Il'icha: Povesti i rasskazy // Sost.,vstup. stat'ya, komment. E. Babaeva. – L.: Khudozh. lit., 1983.304 s.
13. Chochiev A.R. Ocherki istorii sotsial'noy kul'tury osetin. – Tskhinvali: Iryston, 1985. 288 s.
14. Shumilov S.V. Kon'. – Vladikavkaz: «Vostok-Zapad», 2008. 197 s.
15. Shchetinin L.M. Klichki loshadey // Pod red. O.N. Trubacheva. – M.: Shkola-Press, 1994. 228 s.
16. Anna Sewell. Black Beauty. Philadelphia: Copyright Henry Altemus Company, 1897. 199 p.
17. Draper Judith. Show jumping: records, facts and championship // Judith Draper // Enfield, Middlesex: Guinness Superlatives Ltd, 1987. 240 p.
18. Wall, John F. Famous Running Horses // John F. Wall // Kessinger Publishing, LLC. 2007. 360 p.